

Kyklops (ehemals)

Demonstrationstext: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν ὥτ' ἐν ἡβῃ τοῦμόν εὐσθένεια δέμας.
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἥνικ'^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen-
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σὺ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἑγέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα[—]^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ἰδὼν^N ὄναρ^{Adv} λέγω^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δι'^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκυλ'^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίῳ.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεῶν^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην^{AdjA} ἡ^N μὲν^{Pr} μυρί'^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε'^A ἔθηκε^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument erzeugen.

Demonstration 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D γένος^{Pr} Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [12] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς^{Kon} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἡ^N (Sg)^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἡδ^N (SpezialTag)^{PräM/P} (Dep)
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] χαῖρ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} Καλονίκη.^V
sei gegrüßt o Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N γ^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ἄειδε^{PräAktImv} θεῶν^V
sing Göttin
- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς^N λαβὼν^N ἡϋθνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er platziert wird (unabhängig von der gegebenen Zeilennummer). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen "Übersetzung ausblenden", aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diese Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind). Zeile 13 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14, 14b und 14c aus Lysistrate demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (tritt vor allem gr. Komödien auf): Zeile 14b beginnt erst dort, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile 14c (die natürlich ausgedacht ist). In Zeile 15 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt. (16) [Σιληνός:] παῖδες(N) δ'(Pt) ἐρετμοῖς(D) ἤμενοι(Prä)(M/P)(N) γλαυκῆν(Adj)(A) ἄλλα(A)

[16] [Silēn]: Knaben abe mt | Ruden stzend gaublaues Mee(17[Σιληνός:] ῥοθοῖσι^D λευκαίνοντες^N PräAkt ἐζήτουν^{ImpAkt} σ',^A Pr

ἄναξ.^V

- [17] [Σιληνός]: mt | Gscht weiß | machend suchten | se dch, He.
- [18] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt
 schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπληρώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ^D
 Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἐξέβαλεν^{AorAkt} ἡμᾶς^A Pr τήνδ'^A Pr ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A
 warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ἔν'^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
 wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ὑκλωπες^N οἰκοῦσ'^N PräAkt ἄντρ'^A ἔρημ'^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G Pr ἐνδός^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμέν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
 von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ὧ^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt}
 Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
 Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποιμένας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt}
 Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
 Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N PerAkt
 weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N Pr δέ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
 ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N PräAkt τέταγμα^{PerM/P} τάσδε,^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}
 bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
 dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκάως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδέ^D Pr μ'^A Pr ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
 zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντ'^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}
 damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ'^{Pt} ἐσδεχόμεθα.^{PräM/PKmj}
 reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} παῖδας^A προσσέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ^{PräAkt}
 schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποιμένας^A τί^{Adv} ταῦτα,^A Pr μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
 Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίῳ^D
 gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PräAkt Ἀλθαίας^G δόμους^A
 Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser

[40] προσῆτ' PräAkt ᾠοδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N PräM/P
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
[42] γενναίων^{AdjG} τ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
[43] πᾷ^{Adv} δὴ^{Pt} μοι^D _{Pr} νίσῃ^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
[44] οὐ^{Pt} τᾷ^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
[45] καί^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
[46] δινᾶέν^{AdjN} θ' ^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
[47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
[48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D _{Pr} βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ' ^{ij} οὐ^{Pt} τᾷ^D _{Pr} οὔ;^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷ^D δε^D _{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
[51] ὦ^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G _{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
[52] —ὑπαγ' ^{ij} <sub>PräImvAkt ὦ^{ij} ὑπαγ' ^{ij} <sub>PräImvAkt ὦ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Hörnter—
[53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
[54] Κύκλωπος^G ἄγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.</sub></sub>

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας^A _{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασον·^{AorImvAkt}
anschwellene Brüste lass locker·
[56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σποράς^A
nimm auf Zitzen Würfe
[57] ἃς^A _{Pr} λείπεις^{PräAkt} ἄρνων^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
[58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ' ^A _{Pr} ἄμερόκοιτοι^N
begehren dich tags Liegende
[59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
[60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ' ^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
[61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N _{PräAkt} νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
[62] Αἰτναίων^G εἴσω^{Prp} σκοπέλων;^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
[62a] —νύττ' ^{ij} οὐ^{Pt} τᾷ^D _{Pr} οὔ;^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷ^D δε^D _{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[62b] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;

[62c]

ὦή,^{ij}
hey,
ῥίψω^{Fu}
werde we
πέτρον^A
Stein
τάχα^{Adv}
bald
σου^G
deiner^{Pr}

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροῖ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαί^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοῖ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὕδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ^{·Pt} ἐν^{Prp} Νύσᾱ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ᾠδᾶν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σεῖεις;^{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{·Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend

[80] σὺν^{Prp} τᾷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαῖνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ'^{AorImvAkt} ὧ^{ij} τέκν'^V, ἄντρα^A δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
[83] ποιμένας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
[84] [Χορός]: χωρεῖτ'^{PräImvAkt} ἀτάρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
[85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
[86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
[87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
[88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
[90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
[91] Πολύφημον^A οἷός^N_{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphëmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
[92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen selend.
[94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ'^{PräM/Plmv} ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
[95] πόθεν^{Adv} πάρεisi^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἄν^{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
[97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
[98] βορὰν^A ὀδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
[99] τί^N_{Pr} χρήμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·
[100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A_{Pr} ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
[101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
[102] [Σιληνός]: χαῖρ'^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν'^V, ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σὴν.^{AdjA}
sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
[103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
[104] [Σιληνός]: οἶδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
[105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι.^{PräAkt} λοιδορεῖ^{PräImvAkt} δέ^{Pt} μὴ.^{Pt}
jener dieser bin· schmähē jedoch nicht·
[106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδ'^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρεi;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
[107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühlen.
[108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
[109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ'^A_{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.

- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον·^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί·^D ^{Pr}
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{pt} καὶ^{Kon} σὺ^N δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N οἷ^N ^{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν·^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N ^{Pr} δ·^{Pt} ἦδε^N ^{Pr} χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N ^{Pr} ναίουσι^{PräAkt} νιν;^A ^{Pr}
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος·^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ^N δέ^{Pt} ποῦ^{Adv} ὅστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶσ·^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένη·^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N ^{Pr} δ·^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ·^A ἔχοντες,^N οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων·^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G ^{Pr} κλύοντες;^N ἡ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες·^N ἀκούει^{PräAkt} δ·^{Pt} οὐδέν^A οὐδεὶς^N οὐδενός·^G ^{Pr}
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεῖρουσι^{PräAkt} δ·^{Pt} ἡ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῷσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μῆλων^G βορᾶ·^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δέ^{Pt} πῶμ·^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα·^A
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δέ^{Pt} χῶσι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν·^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N ^{Pr} φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N ^{Pr} μολῶν^N ^{AorSAkt} δεῦρ·^{Adv} ὅστις^N ^{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη·^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ὅστιν;^{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἵτην^D θήρας^A ἰχνεύων^N ^{PräAkt} कुσίν·^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ·^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅ^A ^{Pr} δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ·^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ·^V πάν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D ^{Pr} δρώμεν^{PräAktOp} ἄν·^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D ^{Pr} σῖτον,^A οὐ^G ^{Pr} σπανίζομεν·^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ὥπερ^{Kon} εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας·^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἄλλ·^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N ^{Pr} σχετήριον·^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα·^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε·^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει·^{PräAkt}
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N ^{Pr} δ·^{Pt} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D ^{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω·^{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὧ^{ij} φίλτατ·^{AdjSupV} εἰπὼν,^N ^{AorSAkt} οὐ^G ^{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι·^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D ^{Pr} πῶμ·^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ·^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

- [142] [Σιληνός]: ὃν^A_{Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖς^{ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἐστίν,^{PräAkt} ἡ^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ'^N_{Pr} ἄσκός^N ὃς^N_{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ὥς^{Kon} ὀράς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja·
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ'^A ὅσον^A_{Pr} ἄν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἄσκοῦ^G ῥυῖ.^{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ^{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτήρ^A ἄσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N^{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{Ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{Ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ',^{Kon} ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{Ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{Ij} ἄ^{Ij} ἄ.^{Ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἡ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N^{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἄν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδούς^N^{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide-tiere,
- [166] ῥῖψαι^{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz-lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπας^{Adv} μεθυσθεῖς^N^{AorPas} καταβαλὼν^N^{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς^{Kon} ὃς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N^{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἔστι^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} τ'^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G^{PerM/P}
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden

- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὄρχηστὺς^N θ^{Pt} ἅμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λήστις^N· εἴτ^{Pt} ἐγὼ^N οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα^A, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N σοι^D
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε^{Pt} χειρίαν^{AdjA}
nimmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ^{Pt} οἶκον^A Πριαμίδων^G ἐπέρσαμεν^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nimmt ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη^N
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν^A ἣ^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη^{AorPas} Μενέλεων^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον^{AdjN} λιποῦσα^N μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend, nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὧφελ^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D μόνω^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ^{ij} τάδ^N ὑμῖν^D ποιμένων^G βοσκήματα^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὀδυσσεῦ^V μηκάδων^G ἀρνῶν^G τροφαί^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός^G τ^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε^{PräM/Plmv} χωρεῖθ^{PräImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἀντρων^G ἄπο^{Prp}
nimmt mit· geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος^G ἐμοὶ^D πῶμ^A ἀντιδόντες^N εὐίου^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἱμοι^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ^N ἐρχεται^{PräM/P} τί^N δράσομεν^{FuAkt}
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ^{Pt} ὧς^{ij} γέρον^V ποί^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν^{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ^G οὐ^{Pt} περ^G ἄν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τὸδ^N εἶπας^{AorAkt} ἀρκύνω^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας^G
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροίαν^N στένοι^{OpAkt}
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troja stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα^A μυρίον^{AdjA} δ^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλὰκίς^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ^{PräAkt} κατθανοῦμεθ^{FuM/P} εὐγενῶς^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PrälmvAkt} παρέχε·^{PrälmvAkt} τί^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ’;^{PräAkt} οὐχί^{Pt} Διόνυσος^N τάδε·^N_{Pr}
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ’^{Pt} ἀράγματα·^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ’^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρόσ^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυπό^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευράς^A τρέχουσι·^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ’^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν·^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τίς^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ’^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καί^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω·^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ·^{ij} πρόσ^{Prp} αὐτὸν^A τὸν^{ArtA} Δί’^A ἀνακεκύφαμεν·^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καί^{Kon} τᾶστρα^A καί^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι·^{PräM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν·^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: παρέσιν·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπής^{AdjN} ἔστω·^{PrälmvAkt} μόνον·^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καί^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ’^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ’^A_{Pr} ἦν^{Kon} θέλης^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον·^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὣν^G_{Pr} ἂν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ^N μὴ^{Pt} ‘μέ^A_{Pr} καταπίης^{AorAktKnj} μόνον·^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ’^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ’^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ’^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων·^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα·^{ij} τί^N_{Pr} ὄχλον^A τόνδ’^A_{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλοῖς;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N_{Pr} τινες^N_{Pr} κατέσχον·^{AorSakt} ἦ^{Kon} κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ’^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοις^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους·^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῇ^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα·^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι·^{ij} πυρέσσω·^{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας·^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ·^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ’^A ἐπύκτευσεν·^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε·^G_{Pr} Κύκλωψ·^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ’^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν·^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καί^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον·^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τὰδ’^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ’^{Pt} ἐφόρου·^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·^A
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καί^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G_{PräAkt} ἦσθιον·^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ’^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο·^{ImpM/P} δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich

- [235] κλωῶ^D τριπήχει,^{AdjD} κᾶτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχυν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{KonAdv} συνδῆσαντες^N ἔς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} ,ς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεις,^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἰὼν^N
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N ἀνάψεις,^{FuAkt} ὥς^{Kon} σφαγέντες^N αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πληῶσαι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἔκπλεως^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ^{PräAkt} ὀρεσκόου.^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλῃς^{Adv} λεόντων^G ἐστί^{PräAkt} μοι^D θοινωμένῳ^D
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ^{Pt} εἰμ^{PräAkt} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάρων,^G ᾧ^{ij} δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N πρ^{Pr} βορᾶς^G χρῆζοντες^N ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσسون^{AdvKmp} ἄντρων^G ἦλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D οὗτος^N ἀντ^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} καδίδου^{Kon} πιεῖν^{ImpAkt} λαβὼν^N
verkauft und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι,^{AdjD} κοῦδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G βίᾱ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A ὧν^G φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G πρ^{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ,^N κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ^A,^{Pr} ᾧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,

- [265] τὰ^{ArtA} θ'^{Pt} ἱερά^{AdjA} κύματα^A ἰχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ'^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{Adv} ὧ^{ij} Κυκλώπιον^{AdjV}
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκει^V, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N ^{Pr}
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'^A ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N κακοί^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλινθ'^{AorM/POp} οὓς^A ^{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγὼ^N ^{Pr} φιλῶ^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'^{PräImvAkt} ἔγωγε^N τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A ^{PräAkt} σ'^{Pr} εἶδον^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ'^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G ^{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δέ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'^{PräM/P} ἔγωγε^N ^{Pr} τῷδε^D ^{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθους^G
lügt ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καί^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἐρέσθαι^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ'^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι^V
ich will aber zu fragen woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί^{AdjN} τίς^N ^{Pr} ὑμᾶς^A ^{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος^A Ἰλίου^G δ'^{Pt} ἄπο^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N ^{AorAkt} ἄστν^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N ^{AorPas} ἦκομεν^{PräAkt} Κύκλωψ^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N ^{Pr} μετήλθεθ'^{AorAkt} ἄρπαγας^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A Ἰλίου^G πόλιν^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N ^{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες^N ^{PerAkt}
diese Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἷτινες^N ^{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν^A ^{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N ^{Pr} δέ^{Pt} σ'^{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἰκετεύομεν^{PräM/P} τε^{Pt} καί^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ^{Pr} ἐσαφιγμένους^A ^{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken
- [290] οἷ^N ^{Pr} τὸν^{ArtA} σόν^{AdjA} ὠναξ^V πατέρ^A ^{Pr} ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταϊνάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἢ^N ^{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνειδῆ^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir

- [297] ὧν^G καὶ^{Kon} σὺ^N κοινού^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοῦς^A
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ^D
wohntst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θνητοῖς^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροις^{AdjD} πηχθέντας^A μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πληῖσαι^{AorAktInf} σέθεν^G
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἐχίρως^{AorAkt} Ἑλλάδα^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N δοριπετῇ^{AdjA} φόνον^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N συμπυρώσας^N δαῖτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέμεταί^{FuM/P} τις^N ἀλλ^{Kon} ἐμοὶ^D πιθοῦ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου^G τὸ^{ArtA} δ^{Pt} εὐσεβὲς^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gottlosigkeit wähle entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρά^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοὶ^D βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ^G ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKnj}
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος^N ἀνθρωπίσκε^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμπῳ^N καὶ^{Kon} λόγων^G εὐμορφίαι^N
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ^{Pt} ἐναλίεας^{AdjA} ἄς^{Pr} καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω^{PräAkt} τί^N τάδε^A πρῶστῃσω^{FuAkt} λόγῳ^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ^{Pt} ἐγὼ^N κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω^{PräAkt} ξένη^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ὅ^N τι^N Ζεὺς^N ἐστ^{PräAkt} ἐμοῦ^G κρείσσω^{AdjKmpN} θεός^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D μέλει^{PräAkt}
nicht mir kummert das Übrige· wie aber nicht mir kummert,
- [323] ἄκουσον^{AorAktlmv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ^{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D πέτρᾳ^D στέγν^A ἔχων^N σκηνώματα^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος^N εὖ^{Adv} τέγγων^N τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N γάλακτος^G ἀμφορέα^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν^N
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.

- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη^{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων^N—^{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N μοι^D μέλει^{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ^{Pt} ἀνάγκη^D, καὶ^{KonPt} θέλη^{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη^{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτὰ^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγῶ^N οὔτινι^D θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί^D θεοῖσι^D δ' ^{Pt} οὐ^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε^D δαμώνων^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} κάμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ' ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδέν^A αὐτόν^A οἱ^N δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N ἀνθρώπων^G βίον^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N
weinen ich befehl- die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N εὖ^{Adv} κατεσθίων^N τε^{Pt} σέ^A
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξενία^A τε^{Pt} λήψη^{FuM/P} τοιάδ' ^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄμemptος^{AdjN} ὦ^{ij}
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A λέβητά^A γ' ^{Pt} ὅς^N ζέσας^N
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ^{Kon} ἔρπετ' ^{PräImvAkt} εἴσω^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὔλιον^{AdjD} θεῶ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν' ^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμόν^A στάντες^N εὐωχῇ^{PräAktKnj} μέ^A
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ^{ij} πόνου^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSakt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε^{Pt} νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνῶμην^A κατέσχον^{AorSakt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὦ^{ij} Παλλὰς^V, ὦ^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρξουν^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἱλίου^G
jetzt jetzt hilf- größere denn Ilions
- [352] πόνου^A ἀφῖγμαι^{PerM/P} καπὶ^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] οὐ^N τ' ^{Pt} ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι^{AdjV}, ὄρα^{PräImvAkt} τὰδ' ^A εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A μὴ^{Pt} βλέπεις^{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses- wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδέν^N ὦν^N θεός^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρέας^{AdjG} φάρυγος^G ὦ^{ij} Κύκλωψ^V
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N ὥς^{Adv} ἔτοίμα^{AdjN} σοι^D
des auf gesperrten die Lippe- wie bereit dir

[358]	ἐφθᾶ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὀπτᾶ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀνθρακιᾶς ^G	ἄπο ^{Prp}
	Gekochtes	und	Gebratenes	und	von Kohlen	glut weg
[359]	χναύειν ^{PräInfAkt}		βρύκειν ^{PräInfAkt}			
	zer nagen,		knirschen,			
[359a]			κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt}		μέλη ^A	ξένων ^G
			Fleisch hacken		Glieder der Fremden,	
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	αἰγίδι ^D	κλινομένω ^D		
	zottig wolligen	in	Ziegen haut	gelagertem.		

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	προσδίδου ^{PräImvAkt}		
	nicht	mir	nicht	füge hinzu·		
[362]	μόνος ^{AdjN}	μόνῳ ^{AdjD}	γέμιζε ^{PräImvAkt}	πορθμίδος ^G	σκάφος ^A	
	allein	dem Alleinen	fülle	des Fährmanns	Boot.	
[363]	χαίρετω ^{PräImvAkt}	μὲν ^{Pt}	αὔλις ^N	ἄδε ^N _{Pr}		
	lebe wohl	zwar	Hof	diese,		
[364]	χαίρετω ^{PräImvAkt}	δὲ ^{Pt}	θυμάτων ^G			
	lebe wohl	aber	der Opfer			
[365]	ἀποβώμιος ^{AdjN}	ἄν ^A _{Pr}	ἔχει ^{PräAkt}	θυσίαν ^A		
	vom Altar weg	die	hat	Opfer		
[366]	Κύκλωψ ^N	Αἰτναῖος ^{AdjN}	ξενικῶν ^{AdjG}			
	Kyklops	Ätna isch	der Fremden			
[367]	κρεῶν ^G	κεχαρμένος ^N	βορᾷ ^D			
	des Fleisches	erfreut	an Speise.			

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλῆς ^{AdjN}	ὦ ^{ij}	τλαῖμον ^{AdjV}	ὅστις ^N _{Pr}	δωμάτων ^G	
	hartherzig,	o	Elender,	wer	der Häuser	
[370]	ἐφεστίους ^{AdjA}	ξενικοὺς ^{AdjA}	ἱκτῆρας ^A	ἐκθύει ^{PräAkt}	δόμων ^G	
	herd häusige	fremde	Bitt flehende	hinaus jagt	der Häuser,	
[372]	κόπτων ^N	βρύκων ^N				
	schneidend	knirschend				
[373]	ἐφθᾶ ^{AdjA}	τε ^{Pt}	δαινύμενος ^N	μυσσαροῖσι ^{AdjD}	τ ^{Pt}	ὀδοῦσιν ^D
	Gekochtes auch	schmausend,	widerlichen	auch	Zähnen	
[374]	ἀνθρώπων ^G	θέρμ ^{AdjA}	ἀπ ^{Prp}	ἀνθράκων ^G	κρέα ^A	
	der Menschen	warm	von	Kohlen	Fleisch,	

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]	Μή ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	προσδίδου ^{PräImvAkt}		
	nicht	mir	nicht	füge hinzu·		

[374c]					μόνος ^{AdjN}	μόνῳ ^{AdjD}
					allein	dem Alleinen
					γέμιζε ^{PräImvAkt}	
					fülle	
					πορθμίδος ^G	σκάφος ^A
					des Fährmanns	Boot.

[374d]

[374e]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεινόν^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
 o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ'^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
 und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστ',^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν^{Pt} τεθοίνονται^{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
 was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
 liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς^{AdjA} γ',^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
 zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
 die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ,^{AdjV} ἦ^{ij}τε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
 wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
 als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
 entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
 Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς^{Kon} ἀγώνιμον^{AdjA} βάρος.^A
 von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
 dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνήν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
 breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ',^{Pt} ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
 Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
 Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος^A τριῶν^G_{Pr}
 Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δέ^{Pt} τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
 Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
 und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,^D
 Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοῦς^{AdjA} δέ^{Pt} δρεπάνω^D τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
 geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
 ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
 als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγεῖρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
 des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei

[398]	ἔσφαζ', ImpAkt	ἐταίρων ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν, ^{AdjG}	ῥυθμῷ ^D	θ·Pt	ἐνι ^{Prp}
	schlachtete	der Gefährten	der	meinen,	im Takt	und	in
[399]	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	λέβητος ^G	ἐς ^{Prp}	κύτος ^A	χαλκήλατον, ^{AdjA}	
	den	zwar	des Kessels	in	Hohlraum	bronze gehämmert,	
[400]	τὸν ^{ArtA}	δ·Pt	αὖ, ^{Adv}	τένοντος ^G	ἄρπάσας ^N	ἄκρου ^{AdjG}	ποδός, ^G
	den	aber wieder,	der Sehne	gefasst habend	äußersten	des Fußes,	
[401]	παίων ^N	πρὸς ^{Prp}	ὄξυν ^{AdjA}	στόνυχ ^A	πετραίου ^{AdjG}	λίθου, ^G	
	schlagend	gegen	scharf	Felsklaus	felsigen	Steins,	
[402]	ἐγκέφαλον ^A	ἐξέρρανε, ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	καθαρπάσας ^N			
	Gehirn	sprengte hinaus,	und	weg gerafft habend			
[403]	λάβρῳ ^{AdjD}	μαχαίρᾳ ^D	σάρκας ^A	ἐξώπτα ^{AorAkt}	πυρί ^D		
	heftig	mit Messer	Fleischstücke	röstete aus	mit Feuer		
[404]	τὰ ^{ArtA}	δ·Pt	ἐς ^{Prp}	λέβητ· ^A	ἐφήκεν ^{AorAkt}	ἔψεσθαι ^{PräM/Plnf}	μέλη ^A
	die	aber in	Kessel	ließ hinein	gekocht zu werden	Stücke	
[405]	ἐγὼ ^N	δ·Pt	ὁ ^{ArtN}	τλήμων ^{AdjN}	δάκρυ· ^A	ἅπ· ^{Prp}	ὀφθαλμῶν ^G
	ich	aber der	leidende	Tränen	von	Augen	gießend
[406]	ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P}		Κύκλωπι ^D	κάδιακόνουν· ^{ImpAkt}			
	näherte mich	dem Kyklopen	und diente·				
[407]	ἄλλοι ^{AdjN}	δ·Pt	ὅπως ^{Kon}	ὄρνιθες ^N	ἐν ^{Prp}	μυχοῖς ^D	πέτρας ^G
	andere	aber wie	Vögel	in	Winkeln	des Felsens	
[408]	πτήξαντες ^N		εἶχον, ^{ImpAkt}	αἷμα ^N	δ·Pt	οὐκ ^{Pt}	ἐνῆν ^{ImpAkt}
	zusammen gekauert habend		hielten,	Blut	aber nicht	war	in Haut.
[409]	ἐπεὶ ^{Kon}	δ·Pt	ἐταίρων ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	πλησθεὶς ^N	βορᾶς ^G
	als	aber der Gefährten	der	meinen	gesättigt worden seiend	der Speise	
[410]	ἀνέπεσε, ^{AorSAkt}	φάρυγος ^G	αἰθέρ· ^A	ἐξίεις ^N	βαρύν, ^{AdjA}		
	stürzte zurück,	der Kehle	Äther hauch	aus lassend	schwer,		
[411]	ἐσῆλθέ ^{AorSAkt}	μοί ^D	τι ^N	θεῖον· ^{AdjN}	ἐμπλήσας ^N	σκύφος ^A	
	kam hinein	mir	etwas	göttlich·	gefüllt habend	Becher	
[412]	Μάρωνος ^G	αὐτῷ ^D	τοῦδε ^{Pr}	προσφέρω ^{PräAkt}	πιεῖν, ^{AorInfAkt}		
	des Maron	ihm	dieses	biete ich an	zu trinken,		
[413]	λέγων ^N	τάδ· ^A	τοῦ ^{ArtG}	ποντίου ^{AdjG}	θεοῦ ^G	Κύκλωψ, ^V	
	sagend	dieses·	o	des meerischen Gottes	Kyklops,		
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv}	τόδ· ^A	οἶον ^{AdjA}	Ἑλλάς ^N	ἀμπέλων ^G	ἄπο ^{Prp}	
	betrachte	dieses	welcherlei	Hellas	der Weinstöcke	von	
[415]	θεῖον ^{AdjA}	κομίζει ^{PräAkt}	πῶμα, ^A	Διονύσου ^G	γάνος· ^N		
	göttlichen	bringt	Trank,	des Dionysos	Glanz.		
[416]	ὁ ^N	δ·Pt	ἐκπλεως ^{AdjN}	ὦν ^N	τῆς ^{ArtG}	ἀναισχύντου ^{AdjG}	βορᾶς ^G
	der	aber	überevoll	seiend	der	schamlosen	Speise
[417]	ἐδέξατ' ^{AorM/P}	ἔσπασέν ^{AorAkt}	τ· ^{Pt}	ἄμυστιν ^{Adv}	ἐλκύσας ^N		
	empfang	zog	und	in einem Zug	gezogen habend		
[418]	κάπῃνεσ' ^{AorAkt}	ἄρας ^N	χεῖρα· ^A	Φίλτατε ^{AdjVSup}	ξένων, ^G		
	und lobte	erhoben habend	Hand·	Liebster	der Fremden,		
[419]	καλὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῶμα ^N	δαίτ· ^D	πρὸς ^{Prp}	καλῇ ^{AdjD}	δίδω· ^{PräAkt}
	schön	der	Trank	der Mahlzeit	zu	schön	gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A	δ·Pt	αὐτὸν ^A	ὥς ^{Kon}	ἐπησθόμην ^{AorM/P}	ἐγὼ, ^N	
	genossen habend	aber	ihn	als	ich wahrnahm	ich,	
[421]	ἄλλην ^{AdjA}	ἔδωκα ^{AorAkt}	κύλικα, ^A	γινγνώσκων ^N	ὅτι ^{Kon}		
	eine andere	gab ich	Becher,	erkennend	dass		
[422]	τρώσει ^{FuAkt}	νιν ^A	οἶνος ^N	καὶ ^{Kon}	δίκην ^A	δώσει ^{FuAkt}	τάχα· ^{Adv}
	wird verletzen	ihn	Wein	und Strafe	wird geben	bald.	
[423]	καὶ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	ὠδὰς ^A	εἶρπ· ^{ImpAkt}	ἐγὼ ^N	δ·Pt
	und	in der Tat	zu	Liedern	kroch.	ich	aber
[424]	ἄλλην ^{AdjA}	ἐπ· ^{Prp}	ἄλλῃ ^{AdjD}	σπλάγχν· ^A	ἐθέρμαινον ^{ImpAkt}	ποτῶ· ^D	
	eine andere	auf	anderer	Eingeweide	erwärmte ich	mit Trank.	
[425]	ἄδεῖ ^{PräAkt}	δε ^{Pt}	παρὰ ^{Prp}	κλαίουσι ^D	συνναύταις ^D	έμοῖς ^{AdjD}	
	singt	aber bei	weinenden	Mit seeleuten	meinen		
[426]	ἄμουσ', ^{AdjN}	ἐπηχεῖ ^{PräAkt}	δ·Pt	ἄντρον· ^N	ἐξελθὼν ^N	δ·Pt	ἐγὼ ^N
	un musisch,	schallte	aber	Höhle.	hinaus gegangen habend	aber	ich
[427]	σιγῇ· ^D	σὲ ^A	σῶσαι ^{AorAktInf}	κάμ', ^{KonA}	ἐὰν ^{Kon}	βούλῃ, ^{PräM/PKnf}	θέλω· ^{PräAkt}
	in Stille.	dich	retten	und mich,	wenn	willst,	will ich.
[428]	ἀλλ· ^{Kon}	εἶπατ' ^{AorAktImv}	εἴτε ^{Kon}	χρήζετ' ^{PräAkt}	εἴτ· ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	χρήζετε ^{PräAkt}
	sondern	sagt	ob	braucht	oder	nicht	braucht
[429]	φεύγειν ^{PräAktInf}	ἄμεικτον ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	Βακχίου ^G	
	zu fliehen	un gemischt	Mann	und	die	des Bakchios	

- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ξνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ^A ἦνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getranks,
- [433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἰξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N PerM/P
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^N δέ^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἶ^{PräAkt}
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPasIv} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ^{PräAkt} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῇ.^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλατ^{ArtVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν^A,
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ^{Prp} αὐ^G φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräIvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγῇ.^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ^{PräIvAkt} ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἦδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ^{Kon} Κύκλωπ^A ὀλωλότα.^A
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N τῷδε^D Βακχίου^G ποτῶ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N δρυμοῖσι^D νιν^A
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει^{AorAktInf} μενοινᾶς^D ἢ^{Kon} πετρῶν^G ὥσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.^N
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ^A ὄντ^A ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν^{Pt} αὐτόν^A τοῦδ^G ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt} λέγων^N
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D πῶμα^A χρῇ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε^A,
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ^{Pt} ἔχοντα^A βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ὑπνώσση^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις^N,
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A φασγάνω^D ἔγω^N τῷδ^D ἀποξύνας^N ἄκρον^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^A ἄρας^N θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ^{Pt} ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N ἀρμόζων^N ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,

[462]	οὕτω ^{Adv}	κυκλώσω ^{FuAkt}	δαλὸν ^A	ἐν ^{Prp}	φασφόρῳ ^{AdjD}	
	so	werde drehen	Glutstab	in	im lichttragenden	
[463]	Κύκλωπος ^G	ὄψει ^D	καί ^{Kon}	συναυανῶ ^{PräAkt}	κόρας ^A	
	des Kyklopen	dem Auge	und	mit verdorren lasse	Pupillen.	
[464] [Χορός]:	ἰοῦ ^{ij}	ἰοῦ ^{ij}				
	ioú	ioú,				
[465]	γέγηθα ^{PerAkt}	μαινόμεσθα ^{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}	εὐρήμασιν ^D		
	ich bin erfreut,	rasen wir	den	Erfindungen.		
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα ^{KonAdv}	καί ^{Kon}	σέ ^A	καί ^{Kon}	φίλους ^{AdjA}	γέροντά ^A τε ^{Pt}
	und dann	und dich	und	Freunde	Greis	auch
[467]	νεῶς ^G	μελαίνης ^{AdjG}	κοῖλον ^{AdjA}	ἐμβήσας ^N	σκάφος ^A	
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot	
[468]	διπλάσι ^{AdjD}	κώπαις ^D	τῆσδ ^G	ἄποστελῶ ^{FuAkt}	χθονός ^G	
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.	
[469] [Χορός]:	ἔστ ^{PräAkt}	οὖν ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ὥσπερ ^{KonAdv}	σπονδῆς ^G θεοῦ ^G
	ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie	des Trankopfers des Gottes
[470]	κάγῳ ^{KonN}	λαβοίμην ^{AorM/POp}	τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G	ὄμματα ^A	
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen	
[471]	δαλοῦ ^G	φόνου ^G	γὰρ ^{Pt}	τοῦδε ^G	κοινωνεῖν ^{PräInfAkt}	θέλω ^{PräAkt}
	des Scheites;	des Mordes	denn	dieses	teil haben	will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt}	γοῦν ^{Pt}	μέγας ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	δαλός ^N	οὐ ^G ξυλληπτέον ^{AdjN}
	ist nötig	jedenfalls	groß	denn	Scheit	dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς ^{Kon}	κἄν ^{KonPt}	ἀμαξῶν ^G	ἐκατὸν ^{Adj}	ἀραίμην ^{AorM/POp}	βάρος ^A
	so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben	Gewicht,
[474]	εἰ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	Κύκλωπος ^G	τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv}	ὀλουμένου ^G
	wenn	des	Kyklopen	des	schlecht zugrunde gehenden	
[475]	ὀφθαλμὸν ^A	ὥσπερ ^{KonAdv}	σφηκιᾶν ^A	ἐκθύψομεν ^{FuAkt}		
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.		
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγάτε ^{PräImvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γὰρ ^{Pt}	ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}	
	schweigt	nun	List	denn	du verstehst genau	
[477]	χῶταν ^{Kon}	κελεύω ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D		
	und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern		
[478]	πεῖθεσθ ^{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N	γὰρ ^{Pt}	ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N	φίλους ^{AdjA}
	gehört.	ich	denn	Männer	verlassen habend	Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA}	ἔνδον ^{Adv}	ὄντας ^A	οὐ ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι ^{FuM/P}
	die	drinnen	seienden	nicht allein	werde gerettet werden.	
[480]	καίτοι ^{Pt}	φύγοιμ ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	κάκβέβηκ ^{PerAkt}	ἄντρου ^G	μυχῶν ^G
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen
[481]	ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ ^A	ἐμούς ^{AdjA}	φίλους ^{AdjA}
	aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,
[482]	ξὺν ^{Prp}	οἷσπερ ^D	ἦλθον ^{AorSakt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P}	μόνον ^{AdjA}
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	τίς ^N	πρῶτος ^{AdjNSup}	τίς ^N	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πρῶτῳ ^{AdjDSup}
	auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]	ταχθεῖς ^N	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	ὀχμάσας ^N			
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]	Κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ῶσας ^N			
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει ^{FuAkt}				
	helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]	σίγα ^{ij}	σίγα ^{ij}	καί ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	μεθύων ^N		
	still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N				
	unlieb	Lärm	musik machend				
[490]	σκαῖος ^{AdjN}	ἄπωδός ^{AdjN}	καί ^{Kon}	κλαυσόμενος ^N			
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάθρων ^G			
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen			

[492]	φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A _{Pr}	κώμοις ^D	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον ^{AdjA}		
	den	Ungebildeten·		
[494]	πάντως ^{Adv}	μέλλει ^{PräAkt}	τυφλὸς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}
	ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	εὐιάζει ^{PräAkt}	
	selig	wer immer	euia ruft	
[496]	βοτρώων ^G	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς ^D	
	der Trauben	lieben	Quellen	
[497]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἐκπετασθεῖς ^N _{AorPas}	
	zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ ^A	ὑπαγκαλίζων ^N _{PräAkt}	
	lieben	Mann	um armend	
[499]	ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις ^D	τε ^{Pt}	ξανθὸν ^{AdjA}
	auf	Lagern	auch	blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N _{PräAkt}	ἐταίρας ^G	
	der üppigen	habend	Hetäre	
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό ^A	
	salb ölig gesalbt	glänzend	bo	
[502]	στρυχόν ^A	αὐδᾷ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	Θύραν ^A
	Locke,	spricht	aber·	Tür
			τίς ^N _{Pr}	οἷξει ^{FuAkt}
			wer	wird öffnen
			μοι ^D _{Pr}	mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαῖ ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἴνου ^G
	papapā·	voll	zwar	Weines,
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	δαιτὸς ^G	ἥβη ^D
	freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,
[505]	σκάφος ^N	ὀλκάς ^N	ὥς ^{Adv}	γεμισθεῖς ^N _{AorPas}
	Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp}	σέλμα ^A	γαστρὸς ^G	ἄκρας ^{AdjG}
	an	Bord	des Bauches	der Spitze.
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt}	μ ^A _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	χόρτος ^N
	führt hin	mich	die	Kost
[508]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἥρος ^G	ὥραις ^D
	zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp}	Κύκλωπας ^A	ἀδελφούς ^A	
	zu	Kyklopen	Brüder.	
[510]	φέρει ^{PräImvAkt}	μοι ^D _{Pr}	ξεῖνε ^V	φέρ ^{PräImvAkt}
	bring	mir,	Fremder,	bring,
			ἄσκον ^A	ἐνδος ^{Adv}
			Schlauch	hinein
			μοι ^D _{Pr}	mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA}	ὄμμασιν ^D	δεδορκῶς ^N _{PerAkt}	
	schön	mit Augen	gesehen habend	
[512]	Καλὸς ^{AdjN}	ἐκπερᾷ ^{PräAkt}	μελάρων ^G	
	schön	tritt hinaus	der Hallen.	
[513]	—παπαῖ ^{ij}	φιλεῖ ^{PräAkt}	τις ^N _{Pr}	ἡμᾶς ^A _{Pr} —
	—papapā·	liebt	jemand	uns.
[514]	λύχνα ^A	δ ^{Pt}	ἀμμένον ^A _{PerM/P}	δαῖα ^{AdjA}
	Lampe	aber	angezündet seiend	brennende
[515]	χρόα ^A	χῶς ^{Kon}	τέρεινα ^{AdjN}	νύμφα ^N
	Haut	und wie	zart	Nymphe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG}	ἔσωθεν ^{Adv}	ἄντρων ^G	
	tau frischer	von innen	Höhlen.	
[517]	στεφάνων ^G	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μία ^{AdjN}
	der Kränze	aber	nicht	eine
[518]	περὶ ^{Prp}	σὸν ^{AdjA}	κράτα ^A	τάχ ^{Adv}
	um	deinen	Kopf	bald
				ἐξομιλήσει ^{FuAkt}
				wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον·^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἐγὼ^N τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
- [520] τοῦτου^G τρίβων^N εἴμ',^{PräAkt} ὃν^A πρὶν^{Pr} πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D ^{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δέ^{Pt} τίς^N θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A ἡδέως^{Adv} ἐγὼ.^N ^{Pr}
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοῦσδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἄσκῳ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκου^A ἔχων;^N ^{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις^N ἐνθάδ'^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῆ^{PräAkt} σῶμ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A τέρπει^{PräAkt} γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν^A τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A ^{Pr}
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθύμει,^{Kon} ^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μ'^A ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὐτις^N ἄν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G ^{Pr}
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ^{ij} τᾶν^V πεπωκότ'^A ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N μὴ^{Pt} πίων^N κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N δ'^{Pt} ἄν^{Pt} μεθυσθείς^N γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μέινη,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὧ^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D πλευρά^A θεῖς^N ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὀπισθε^{Adv} μου^G τίθης;^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N τις^N καταβάλῃ.^{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N σὺ^N βούλη^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.

- [548] οὐ^N δ'^{Pt} ὧ^{ij} ξέν'^V εἶπε^{AorAktImv} τοῦνομ'^{ArtA} ὃ^N τι^N σε^A χρή^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐ^Nτιν'^A χάριν^A δέ^{Pt} τίνα^A λαβών^N σ'^A ἐπαινέσω^{FuAkt}
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως^{PräAkt} Κύκλωψ^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N τί^N δρᾶς^{PräAkt} τὸν^{ArtN} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρα^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἔμ'^A οὗτος^N ἔκυσεν^{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω^{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ^{AorAktKnj} φιλῶν^N τὸν^{ArtN} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A σε^A
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί'^A ἐπεὶ^{Kon} μού^G φησ'^{PräAkt} ἔρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G καλοῦ^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχεῖ^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δέ^{Pt} τὸν^{ArtN} σκύφον^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα^{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} δὲ^{Pt} οὕτως^{Adv}
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί'^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἴδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A γεύσωμαί^{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί'^A ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} οἶνος^V γλυκύς^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D ἐστίν^{PräAkt} ὥς^{Kon} λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου^G
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtN} ἀγκῶν^A εὐρύθμως^{Adv} κᾶτ'^{KonAdv} ἔκπιε^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ'^A ὀρᾶς^{PräAkt} πίνοντα^A χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} τί^N δράσεις^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ'^{AorAktImv} ὧ^{ij} ξέν'^V αὐτὸς^N οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D γενοῦ^{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἢ^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερί^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N εἶπας^{AorAkt} ὅστις^N ἄν^{Pt} πίνῃ^{PräAktKnj} πολύν^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβών^N ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδέν^A λίπης^{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A χρῇ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαί^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης^{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N ἄδιπον^{AdjA} νηδύν^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι^N ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
 ἰοῦ^{Adv} ἰοῦ,^{Adv}
 [577] ὥς^{Adv} ἔξενευσσά^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
 wie^{Adv} w ich aus^{Adv} mühsam^{Adv} ungemischt^{Adv} die^{Adv} Freude.
 [578] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐρανός^N μοι^{Pr} συμμεμιγμένος^N δοκεῖ^{PräAkt}
 der^{Adv} aber^{Adv} Himmel^N mir^{Adv} zusammen^{Adv} gemischt^{Adv} scheint^{Adv}
 [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
 der^{Adv} Erde^N getragen^{Adv} zu werden^{Adv}, des^{Adv} Zeus^N und^{Adv} den^{Adv} Thron^N
 [580] λεύσσω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἄγνόν^{AdjA} σέβας.^A
 ich^{Adv} blicke^{Adv}, das^{Adv} Ganze^N und^{Adv} der^{Adv} Dämonen^N heilige^{Adv} Ehrfurcht.
 [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ^{Adv}.^{AorAktOp} — αἰ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με.^A ^{Pr} —
 —nicht^{Adv} wohl^{Adv} würde^{Adv} ich^{Adv} küssen^{Adv}.^{Adv} die^{Adv} Grazien^N versuchen^{Adv} mich.
 [582] ἄλῖς^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{Adv} ἔχων^{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
 genug^{Adv} Ganymed^N den^{Adv} diesen^{Adv} haltend^{Adv} werde^{Adv} ich^{Adv} ruhen.
 [583] κάλλιστα^{Adv} νῆ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ἡδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
 am^{Adv} schönsten^{Adv}, bei^{Adv} den^{Adv} Grazien.^N —freue^{Adv} ich^{Adv} mich^{Adv} aber^{Adv} irgendwie^{Adv}
 [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
 den^{Adv} Knaben^N Geliebten^N mehr^{Adv} als^{Adv} den^{Adv} Weiblichen.
 [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N γάρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
 ich^{Adv} denn^{Adv} der^{Adv} des^{Adv} Zeus^N bin^{Adv} Ganymed,^N Kyklops;
 [586] [Κύκλωψ]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^{Adv}, ὃν^{Adv} ἀρπάζω^{PräAkt} γ^{Pt} ἐγὼ^N ἔκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
 ja^{Adv} bei^{Adv} Zeus^N, den^{Adv} raube^{Adv} doch^{Adv} ich^{Adv} aus^{Adv} des^{Adv} Dardanos.
 [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα^{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
 ich^{Adv} bin^{Adv} verloren^{Adv}, Kinder^N schlimme^{Adv} werde^{Adv} ich^{Adv} erleiden^{Adv} Übel.
 [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστήν^A κάντρυφάς^{Kon} πειπωκότι;^D
 tadelst^{Adv} du^{Adv} den^{Adv} Liebhaber^N und^{Adv} schwelgst^{Adv} du^{Adv} dem^{Adv} getrunken^{Adv} habenden;
 [589] [Σιληνός]: οἴμοι^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
 weh^{Adv} mir^{Adv} bittersten^{Adv} Wein^N werde^{Adv} ich^{Adv} sehen^{Adv} bald.
 [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὐγενῆ^{AdjA} τέκνα,^A
 auf^{Adv} nun^{Adv}, des^{Adv} Dionysos^N Kinder^N, edle^{Adv} Kinder,
 [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ^N τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ὕπνῳ^D παρειμένος^N
 innen^{Adv} doch^{Adv} Mann^N dem^{Adv} aber^{Adv} Schlaf^N hingelegt^{Adv} seiend
 [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
 bald^{Adv} aus^{Adv} schamloser^{Adv} Kehle^N wird^{Adv} stoßen^{Adv} Fleisch.
 [593] δαλὸς^N δ^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
 Scheit^{Adv} aber^{Adv} von^{Adv} innen^{Adv} der^{Adv} Höfe^N stößt^{Adv} Rauch
 [594] παρευτρέπισται^{PerM/P} κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
 ist^{Adv} zugerichtet^{Adv} und^{Adv} auch^{Adv} nichts^{Adv} anderes^{Adv} außer^{Adv} brennen
 [595] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ^N ἔση^{FuM/P}
 des^{Adv} Kyklopen^N Antlitz^N aber^{Adv} wie^{Adv} Mann^N wirst^{Adv} du^{Adv} sein.
 [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κἀδάμαντος^{KonG} ἔξομεν.^{FuAkt}
 des^{Adv} Felsens^N den^{Adv} Entschluss^N und^{Adv} des^{Adv} Adamants^N werden^{Adv} wir^{Adv} haben.
 [597] χῶρει^{PräImvAkt} δ^{Pt} ἔς^{Prp} οἴκους,^A πρίν^{Kon} τι^{Adv} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt}
 gehe^{Adv} aber^{Adv} in^{Adv} Häuser^N, bevor^{Adv} irgend^{Adv} etwas^{Adv} den^{Adv} Vater^N zu^{Adv} erleiden
 [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὥς^{Kon} σοί^{Pr} τάνθάδ^{ArtA} ἐστίν^{PräAkt} εὐτρεπῇ.^{AdjN}
 Ungehöriges^N so^{Adv} dass^{Adv} dir^{Adv} die^{Adv} hier^{Adv} ist^{Adv} bereit.
 [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ^V, ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
 Hephaistos,^N Herr^N Ätna^N ischer,^N des^{Adv} Nachbarn^N schlechten
 [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρῶσας^N ὄμμ^A ἀπαλλάχθηθ^{AorPasImv} ἅπαξ,^{Adv}
 hell^{Adv} angefeuert^{Adv} habend^{Adv} Auge^N werdet^{Adv} befreit^{Adv} einmal,
 [601] σύ^N τ^{Pt}, ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευσ^V, ὧ^{ij} γυνε^V
 du^{Adv} doch^{Adv}, o^{Adv} der^{Adv} schwarzen^{Adv} Nacht^N Zögling^N, Schlaf,
 [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ^{AorAktImv} θηρί^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
 ungemischt^{Adv} komm^{Adv} dem^{Adv} Tier^N dem^{Adv} götter^{Adv} verhassten,
 [603] καί^{Kon} μὴ^{Pt} πῖ^{Prp} καλλίστοις^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
 und^{Adv} nicht^{Adv} auf^{Adv} schönsten^{Adv} troischen^{Adv} Mühen
 [604] αὐτόν^A τε^{Pt} ναύτας^A τ^{Pt} ἀπολέσητ^{AorAktKnp} Ὀδυσσέα^A
 ihn^{Adv} und^{Adv} Seeleute^N und^{Adv} möget^{Adv} ihr^{Adv} zugrunde^{Adv} richten^{Adv} Odysseus
 [605] ὑπ^{Prp} ἀνδρός^G ὧ^D θεῶν^G οὐδὲν^N ἢ^{Kon} βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
 von^{Adv} Mann^N, dem^{Adv} der^{Adv} Götter^N nichts^{Adv} oder^{Adv} der^{Adv} Sterblichen^N kümmert.
 [606] ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^A ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} χρεῶν,^N
 entweder^{Adv} das^{Adv} Schicksal^N zwar^{Adv} Dämon^N zu^{Adv} halten^{Adv} nötig,
 [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
 die^{Adv} der^{Adv} Dämonen^N aber^{Adv} des^{Adv} Schicksals^N geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν_{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως_{Adv} ὁ_{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ_{ArtG} ξενοδοιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους_{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἥνθρακωμένος^N
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν^A δρυὸς^G ἄσπετον_{AdjA}
verbirgt sich in Asche der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ^{Kon} ἵτω_{PräAktImv} Μάρων^N
Spross aber soll gehen Maron
- [616a] πρᾶσσέτω_{PräAktImv}
soll handeln
- [617] μαινομένου_{PräM/P} ἑξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος^G ὥς^{Kon} πῖν_{AorAktKnj} κακῶς^{Adv}
klops damit möge trinken schlecht
- [619] κάγῳ^{KonN}
und ich
- [620] τὸν_{ArtA} φιλοκισσοφόρον_{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν_{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSInfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N ἐρημίαν^A
pos verlassen habend Einöde
- [623] ἄρ^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ_{AdjA} ἀφίξομαι_{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν^G θῆρες^V ἡσυχάζετε_{PräAktImv}
schweigt bei der Götter Tiere seid still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἐῷ_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπεσθαί_{PräM/Plnf} τινα^A
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ_{ArtN} κακόν_{AdjN} ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} ὄμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρί^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνώθοις^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε_{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ_{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N διάπυρος_{AdjN} δ^{Pt} ἐστὶν_{PräAkt} καλῶς^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A πρώτους_{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν_{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ_{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος^G ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς_{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα_{PräM/PKnj}
des Kyklopen damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N μέν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^N ὠθεῖν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν_{ArtA} ὀφθαλμόν^A τὸ_{ArtA} πῦρ^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

[637]	[Χορός Β]:	ἡμεῖς ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	χωλοί ^{AdjN}	γ ^{Pt}	ἀρτίως ^{Adv}	γεγενήμεθα ^{PerM/P}	
		wir	aber	lahm	doch	soeben	sind geworden.	
[638]	[Χορός Γ]:	ταύτων ^{ArtAdjN}	πεπόνθατ ^{PerAkt}	ἄρ ^{Pt}	ἐμοί ^D _{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	πόδας ^A
		das gleiche	habt erlitten	wohl	mir	die	denn	Füße
[639]		ἑστῶτες ^N _{PerAkt}	ἐσπάσθημεν ^{AorM/P}	οὐκ ^{Pt}	οἶδ ^{PerAkt}	ἐξ ^{Prp}	οὗτου ^G _{Pr}	
		stehend seiend	wurden wir gezerzt	nicht	ich weiß	aus	woher.	
[640]	[Ὀδυσσεύς]:	ἑστῶτες ^N _{PerAkt}	ἐσπάσθητε ^{AorM/P}					
		stehend seiend	wurdet ihr gezerzt;					
[640b]	[Χορός Δ]:			καὶ ^{Kon}	τά ^{ArtN}	γ ^{Pt}	ὄμματα ^N	
					und	die	doch	Augen
[641]		μέστ ^{AdjN}	ἑστὶν ^{PräAkt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	κόνεος ^G	ἢ ^{Kon}	τέφρας ^G	ποθέν ^{Adv}
		voll	ist	uns	Staubes	oder	Asche	irgendwoher.
[642]	[Ὀδυσσεύς]:	ἄνδρες ^N	πονηροὶ ^{AdjN}	κοῦδέν ^{KonPtA}	οἶδε ^N _{Pr}	σύμμαχοι ^N		
		Männer	schlechte	und auch nichts	diese	Verbündete.		
[643]	[Χορός]:	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	νῶτον ^A	τῇν ^{ArtA}	ράχιν ^A	τ ^{Pt}	οἰκτίρομεν ^{PräAkt}
		weil	den	Rücken	die	Wirbelsäule	und	beklagen wir
[644]		καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ὀδόντας ^A	ἐκβαλεῖν ^{AorInfAkt}	οὐ ^{Pt}	βούλομαι ^{PräM/P}	
		und	die	Zähne	hinaus werfen	nicht	will ich	
[645]		τυπτόμενος ^N _{PräM/P}	αὕτη ^N _{Pr}	γίγνεται ^{PräM/P}	πονηρίᾱ ^N			
		geschlagen werdend,	dies	wird	Schlechtigkeit;			
[646]		ἀλλ ^{Kon}	οἶδ ^{PerAkt}	ἐπωδὴν ^A	Ὀρφέως ^G	ἀγαθὴν ^{AdjA}	πάνυ ^{Adv}	
		aber	ich weiß	Beschwörung	des Orpheus	gute	sehr,	
[647]		ὥς ^{Kon}	αὐτόματον ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	δαλὸν ^A	ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	κρανίον ^A
		dass	selbst wirkend	den	Brand	in	den	Schädel
[648]		στείχονθ ^A _{PräAkt}	ὕφάπτειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	μονῶπα ^{AdjA}	παῖδα ^A	γῆς ^G	
		gehend	anzuzünden	den	einäugigen	Sohn	der Erde.	
[649]	[Ὀδυσσεύς]:	πάλαι ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἤδη ^{PlqAkt}	σ ^A _{Pr}	ὄντα ^A	τοιούτον ^{AdjA}	φύσει ^D
		schon lange	zwar	wusste ich	dich	seiend	so beschaffen	von Natur,
[650]		νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	οἶδ ^{PerAkt}	ἄμεινον ^{AdjKmpN}	τοῖσι ^{ArtD}	δ ^{Pt}	οἰκεῖοις ^{AdjD}
		nun	aber	weiß ich	besser.	den	aber	eigenen
[651]		χρησθαί ^{PräM/Plnf}	μ ^A _{Pr}	ἀνάγκη ^N	χειρὶ ^D	δ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	μηδὲν ^A _{Pr}
		zu gebrauchen	mich	Notwendigkeit.	mit der Hand	aber wenn	nichts	vermagst du,
[652]		ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ἐπεγκέλευέ ^{PräImvAkt}	γ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	εὐψυχίαν ^A	
		aber	nun	befiehl	doch, damit	Mut		
[653]		φίλων ^G	κελευσμοῖς ^D	τοῖσι ^{ArtD}	σοῖς ^{AdjD}	κτησώμεθα ^{AorMedKnj}		
		der Freunde	Zurufen	den	deinen	mögen wir erwerben.		
[654]	[Χορός]:	δράσω ^{FuAkt}	τάδ ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	Καρὶ ^D	κινδυνεύσομεν ^{FuAkt}	
		werde tun	dieses.	in	dem	Kar	werden wir wagen.	
[655]		κελευσμάτων ^G	δ ^{Pt}	ἕκατι ^{Prp}	τυφέσθω ^{PräM/Plmv}	Κύκλωψ ^N		
		der Zurufe	aber	wegen	soll geräuchert werden	Kyklops.		

Lyrik

[656]	[Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	ἰώ ^{ij}	γενναιότατ ^{AdjSupV}	ὦ ^{PräImvAkt}			
		io	io·	edelster	stoßt			
[657]		θεῖτε ^{PräImvAkt}	σπεύδετ ^{PräImvAkt}	ἔκκαίετε ^{PräImvAkt}	τὰν ^{ArtA}	ὄφρυν ^A		
		stoßt	beeilt euch.	entzündet	die	Braue		
[658]		θηρὸς ^G	τοῦ ^{ArtG}	ξενοδοαίτα ^G				
		des Tieres	des	Fremden Esser				
[659]		τυφέτω ^{PräImvAkt}	καιέτω ^{PräImvAkt}					
		soll räuchern,	soll brennen					
[660]		τὸν ^{ArtA}	Αἴτνας ^G	μηλονόμον ^A				
		den	des Ätna	Schaf Hirten.				
[661]		τόρνευ ^{PräImvAkt}	ἔλκε ^{PräImvAkt}	μῇ ^{Pt}	σ ^A _{Pr}	ἐξοδυνηθεὶς ^N _{AorPas}		
		drehe,	zieh,	nicht	dich	schmerz gequält		
[662]		δράση ^{AorAktKnj}	τι ^N _{Pr}	μάταιον ^{AdjA}				
		mögest tun	etwas	vergeblich es.				
[663]	[Κύκλωψ]:	ῥμοι ^{ij}	κατηνθρακώμεθ ^{PerM/P}	ὀφθαλμοῦ ^G	σέλας ^A			
		weh mir,	sind verkohlt	des Auges	Glanz.			
[664]	[Χορός]:	καλός ^{AdjN}	γ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	παιάν ^N	μέλπε ^{PräImvAkt}	μοι ^D _{Pr}	τόνδ ^A _{Pr}
		schön	doch	der	Paian·	sing	mir	diesen, o
[665]	[Κύκλωψ]:	ῥμοι ^{ij}	μάλ ^{Adv}	ὥς ^{Kon}	ὕβρισμεθ ^{PerM/P}	ὥς ^{Kon}	ὀλώλαμεν ^{PerAkt}	
		weh mir	sehr,	wie	sind wir verhöhnt,	wie	sind wir zugrunde gegangen.	

- [666] ἀλλ,^{Kon} οὔτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ',^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες,^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] σταθεῖς^N_{AorPas} φάραγγος^G τὰσδ',^A_{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ',^A ἀυτεῖς,^N_{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦς^{AdjN} γε^{Pt} φαίνῃ.^N_{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} τοῖσδε^{ArtD} γ',^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας.^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μ',^A_{Pr} ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἠδίκηι.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ^N_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} εἴ^{ij}_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δῆ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ',^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἄν^{Pt} θέιῃ^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^N_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} Οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;^N_{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν',^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς,^N_{AorAktKnj} μ',^A_{Pr} ἀπώλεσεν.^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^N_{Pr} δοὺς^N_{AorSakt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^N_{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ',^N_{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ',^N_{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα.^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N_{AorSakt} ἐστήकाσι.^N_{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^N_{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel· den Schädel
- [684] παίσας^N_{AorSakt} κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^N_{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ',^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ',^D_{Pr} εἶπας;^N_{AorAkt}
nicht dieser· da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ.^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.^N_{PräAkt}
nein· dorthin sage ich.

- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μί^A ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N ἐστί^{PräAkt} σου.^G
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ',^{Pt} εἶ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ',^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N ὠνόμαζ',^{AorSakt} Ὀδυσσέα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FulInfAkt} δ',^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·
- [694] κακῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἄν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σ',^A ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰάτ',^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός^N ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γάρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G στήσειν^{FulInfAkt} μί^A ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας^A ὕφξεν^{FulInfAkt} ἀντί^{Prp} τῶνδ',^G ἐθέσπισεν.^{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναλωρούμενον.^A
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ',^A ἄνωγα.^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ',^{PerAkt} ὅπερ^A λέγεις.^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω^{FuAkt} 'πὶ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ',^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A τῆσδ',^G ἀπορρήξας^N πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν.^N
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} ὄχθον^A εἴμι^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὦν^N τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι',^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G προσβαίνων^N ποδί.^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N δέ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ',^G Ὀδυσσέως^G
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν.^{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.